

Lan Arloko Prozeduraren Legea
Ley de Procedimiento Laboral

LAN ARLOKO PROZEDURAREN LEGEA



LEY DE PROCEDIMIENTO LABORAL

LEY DE PROCEDIMIENTO LABORAL

LAN ARLOKO PROZEDURAREN LEGEA

GARBIÑE BIURRUN MANCISIDOR

Euskadiko Justizia Auzitegi Nagusiko Magistratua

UPV/EHUko Lanaren eta Gizarte Segurantzaren Zuzenbideko irakaslea

AITOR BENGOETXEA ALKORTA

UPV/EHUko Lanaren eta Gizarte Segurantzaren Zuzenbideko irakaslea

IRENE ALDASORO KATARAIN

PATXI PETRIRENA ALTZUGUREN

Itzultzaileak

ANTTON ELOSEGI ALDASORO

UPV/EHUko Euskara Juridikoko irakaslea

Zuzenbideko Euskararen Mintegiko arduraduna

JUAN GARZIA GARMENDIA

UPV/EHUko Euskara Zerbitzua

JOSÉ ANGEL TAMAYO ERRAZQUIN

UPV/EHUko Zuzenbide Erromatarreko irakaslea

Argitalpenaren koordinatzailea



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

- © Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco
- © Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila
Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social

ISBN: 84-8373-894-5

Lege gordailua/Depósito legal: BI - 3.339-06

Fotokonposizioa/Fotocomposición: Ipar, S. Coop.
Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimatzea/Impresión: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)

LEXIKOA



LÉXICO

Lexikoa

a

- abal-emailea**; avalista
abenikoa; avenencia
abiatu (prozesua); iniciar (el proceso)
abokatu; abogado, letrado
abokatu errekurritzailea; abogado recurrente
abokatuen zerbitzu-sariak; honorarios de los abogados
absolutzio-epaia; sentencia absolutoria
abstentzioa; abstención
abusuzko, gehiegizko edo gutxiegitzaileko jurisdikzio-jarduna; abuso, exceso o defecto en el ejercicio de la Jurisdicción
adiskidetzea; conciliación
adiskidetzea (saiatu eta huts egindako); conciliación (intentada sin efecto)
adiskidetze-ahalegina; intento de conciliación
adiskidetze-akordioa; acuerdo de conciliación
adiskidetze-ekitaldia; acto de conciliación
adiskidetze-eskaera; solicitud de conciliación
adiskidetze-orria; papeleta de conciliación
adiskidetzean hitzartutakoa gauzatu; llevar(se) a efecto lo acordado en conciliación
administratzailea; administrador
administrazio judiziala; administración judicial
administrazio-baimena; autorización administrativa
administrazio-bidea; vía administrativa
administrazio-ebazpena; resolución administrativa
administrazio-isiltasuna; silencio administrativo
administrazio-jarduketa; actuación administrativa
administrazio-jarduketa luzatzea; dilación de la actuación administrativa
ados egotea, adostasuna; conformidad
adostasuna (alderdien); común acuerdo (de las partes)
agerraldia; comparecencia
agertu (alderdi gisa); comparecer (como parte)
agertu (errekurritzailea, idazkaritzan); personarse (el recurrente en la secretaría)
agertu (posizioak); exponer (posiciones)
agiriak; documentación
agiri-faltsutasuna; falsedad documental
agiririk gabe; sin admisión de pliegos
ahaide hurbilena; pariente más cercano
ahalmen ekonomikoa (errekerimendua egin zaioren); capacidad económica del requerido
ahalmena (posizioei erantzuteko); facultad (para absolver posiciones)
ahalordea (auzitara jotzeko); poder (para comparecer en juicio)
ahalordea; poder (otorgado)
ahalordea, notario; poder notarial
ahozko autoa; auto dictado de viva voz
ahozko ebazpena; resolución verbal
ahozkotasun printzipioa; principio de oralidad
aitortza judiziala; confesión judicial
aitortza-frogak; pruebas de confesión
akats barkagarria; error excusable
akats edo hutsak atzeman; apreciar defectos u omisiones

akats, huts edo zehazgabetasunak (errekla-
zioaren); defectos, omisiones o imprecisio-
nes (de la reclamación)
akta egin, akta idatzi; extender la correspon-
diente acta
aldarrikatu (lehentasunak); invocar (preferen-
cias)
alderdiak; partes
alderdi aurkaria; parte contraria
alderdi auzi-jartzailea; parte actora
alderdi-eskariz; a instancia de parte
aldi baterako kontratatzea; contratación tem-
poral
alegatu den eskubidea; derecho alegado
alegazioak; alegaciones
Altzor Publikoa; Tesoro Público
amaitu (enpresaburuaren nortasun juridi-
koa); extinguirse (la personalidad jurídica
del empresario)
amaitu (esleipendunen kredituak); extinguirse
(los créditos de los adjudicatarios)
antolaketa-eginbideak; diligencias de ordena-
ción
antzinatasuna; antigüedad
antzinatasun-hurrenkera; orden de antigüedad
aparteko ordainsariak; gratificaciones extraor-
dinarias
aplikatzekoa izan; ser de aplicación
arartegabekotasun printzipioa; principio de
inmediación
ararterik gabe exekutatzeko epai; sentencia
inmediatamente ejecutiva
arau estatalak; normas estatales
arau substantiboak; normas sustantivas
arabide juridikoa (sindikatu en berriazko);
régimen jurídico (específico de los sindica-
tos)
arau-haustea; infracción
arau-hauste prozesalak; infracciones procesa-
les
arau-hauste akta; acta de infracción
arau-urratzea; vulneración
arbitrajea; arbitraje
arbitrajea eragin; promover el arbitraje
arbitraje-konpromisoa; compromiso arbitral
arbitraje-laudoa; laudo arbitral
arbitrajepan jarri gabeko gaiak; aspectos no
sometidos al arbitraje
arbiuatu (lekukoak); tachar (testigos)

arduratu (auziaz, instantzian); conocer (del li-
tigio en instancia)
argudiatu (oinarrizko eskubide baten kaltea);
invocar (la lesión de un derecho funda-
mental)
arrazoi zuzena; causa justa
arrisku-estaldura; cobertura de riesgo
arrisku-estalduraren egiaztagiria; documento
acreditativo de la cobertura de riesgo
artxibatu (jarduketak); archivar (actuaciones)
artxibatzea erabaki (demanda); acordar el ar-
chivo (de la demanda)
askatasun sindikala; libertad sindical
askatasun sindikala bortxatzea; violación de la
libertad sindical
askatasun sindikaleko eskubideak; derechos
de libertad sindical
atzemandako gabeziak osatu; salvar las insu-
ficiencias advertidas
atzera bota (eskaera); rechazar (la petición)
atzera bota (zuzenean, demanda); rechazar
(de plano, una demanda)
atzera itzularazi (jarduketak); hacer retroceder
(el curso de las actuaciones)
atzereragina izan; retrotraer los efectos
atzeratu (hauteskunde-prozesua); retrasar (el
proceso electoral)
atzitu (ondasunak); trabar (bienes)
aukera (alderdiek beren ahotsa entzunarzte-
ko); oportunidad (de ser oídas las partes)
aukerakoa izan; ser facultativo
aurkakotza; oposición
aurkakotza funtsatu; fundar la oposición
aurkarapena, aurkaratzea (laudoak); impug-
nación (de los laudos)
aurkarapen-bideak; medios de impugnación
aurkaratu; impugnar
aurkaratu den egintza berrikusten duen
epai; sentencia que declare la revisión del
acto impugnado
aurkaraturiko ebazpena gauzatu; llevarse a
efecto la resolución impugnada
aurkezpen-eginbidea; diligencia de presenta-
ción
aurreabisu-epaia; plazo de preaviso
aurrerakin itzulgarriak; anticipos reintegrables
aurrerakina hartu; detraer el anticipo
aurrerakinak itzultzea; reintegro de los anticipos
aurretiazko adiskidetzeta; conciliación previa

aurretiazko entzunaldia; audiencia preliminar
aurretiazko erreklamazio administratiboa; reclamación administrativa previa
aurretiazko erreklamazioa; reclamación previa
aurretiazko eta judizio aurreko (diren) arazoak; cuestiones previas y prejudiciales
ausarkeria edo fede gaiztoa; temeridad o mala fe
ausarkeria nabarmena; notoria temeridad
ausarkeriagatik isuna; multa por temeridad
ausarkeriaz (jarri, errekurtoa); temeridad (recorrir con)
autoa; auto
auto zioduna; auto motivado
auzia; litigio, asunto litigioso
auzi kriminala; causa criminal
auziaren edukia; fondo del asunto
auzialdi bakarrean; en única instancia
auzibidera jo aurreko erreklamazioa; reclamación previa a la vía judicial
auzigelan (komunikazioak egin); en estrados (hacer comunicaciones)
auzi-ihesean deklaratu; declarar en rebeldía
auzi-ihesean den demandatua; demandado rebelde
auzi-jartzailea; actor
auzikidetza; liticonsorcio
auzilariak; litigantes
auzipeko zenbatekoa; cuantía litigiosa
auzitarako defentsa; defensa procesal
auzitarako gaitasuna; capacidad procesal
auzitarako legitimazioa; legitimación procesal
auzitarako ordezkaritza; representación procesal
auzitegi-medikua; médico forense
auzoko hurbilena; vecino más próximo
azkendu (lan-harremana); extinguirse (la relación laboral)
azkentze-erabakia, azkentzeko erabakia (lan-harremana); decisión extintiva (de la relación de trabajo)
aztertu (jarduketak, hiru egunean); instruirse (de los autos por tres días)
aztertzea (liburu eta kontuak); examen (de libros y cuentas)

b

babes judiziala; tutela judicial
babes-jarduna (Gizarte Segurantzaren); acción protectora (de la Seguridad Social)

baietsi (errekurtoa); estimar (el recurso)
baiezko embargo-eginbidea; diligencia de embargo positiva
baimen judiziala; autorización judicial
baimena (familia-arrazoiengatik lanaldia murrizteko); permiso (por reducción de jornada por motivos familiares)
balioa (ondasunen); valor (de los bienes)
balioa (perituak emandako); valor (pericial)
balio justua; justiprecio
balioespena (karga eta zamen); valoración (de cargas y gravámenes)
balioetsi (aurkezturiko frogak); apreciar las pruebas presentadas
baliozko deklaratu; declarar convalidado
baliozkotasuna (abenikoaren); validez (de la avenencia)
balore embargatuak; valores embargados
banaketa proportzionala; distribución proporcional
banaketa-akordioa; acuerdo de distribución
banaketa-eginbidea; diligencia de distribución
banaketa-proposamen erkidea; propuesta común de distribución
banku-abala; aval bancario
barne-funtzionamendua; funcionamiento interno
barrutiak; circunscripciones
batzorde parekidea; comisión paritaria
behar bezala ez balioestea; indebida apreciación
behar bezala frogatua; suficientemente probado
beharkizunak; prevenciones
beharrezko auzikidetza pasiboa; liticonsorcio pasivo necesario
behin-behineko exekuzioa; ejecución provisional
behin-behinekoz kaudimengabe izatea, behin-behineko kaudimengabezia; insolvencia provisional
bera izatea (eskatzeko arrazoi); identidad (de causa de pedir)
berak izatea (pertsonea); identidad (de personas)
berandutze-korrituak; intereses de demora
berariazko araubide juridikoa (sindikatuena); régimen jurídico específico (de los sindicatos)

berdintasun printzipioa; principio de igualdad
bere horretan (epaia exekutatu); en sus propios términos (ejecutar la sentencia)
beren kabuz; por iniciativa propia
bereiz izapidetzea; tramitación separada
berezitasunak; especialidades
berezitasunak (prozesu-); especialidades (procesales)
bermea; garantía
berrartu, berriz hartu; readmitir
berrartze irregularra; readmisión irregular
berraztertze-errekurtsoa; recurso de reposición
berrenbargatu, berriz enbargatu; reembargar
berrenbargatzailea; reembargante
berrenbargoa; reembolso
berrespen-epaitza; fallo confirmatorio
berretsi (demanda); ratificar (la demanda)
berretsi (epaia); confirmar (la sentencia)
berretsi (zehapena); confirmar (la sanción)
berrikusi; revisar
berrikuspen-akzioa; acción de revisión
berrikuspen-errekurtsoa; recurso de revisión
berriz eman (agindua); reiterar (la orden)
bete ez (betebeharra); infringir (el deber de)
betebehar prozesalak; deberes procesales
betebehar publikoa; deber público
betekizunak; requisitos
betekizunak gorde; observar los requisitos
bidegabe deklaratu (kaleratzea); declarar la improcedencia (del despido)
bideratu (errekurtsoa); sustanciarse (el recurso)
bideratu (eskumen-arazoak); sustanciarse (las cuestiones de competencia)
bidezko deritzona; lo que estime procedente
bidezko, bidegabe edo deusez (kaleratze); procedente, improcedente o nulo (despido)
bidezkotasuna (erreklamazioaren); procedencia (de la reclamación)
bikoiztua; duplicado
birgaldetak; repreguntas
birjarri (langilea bere lanpostuan); reponer (al trabajador en su puesto)
birjartze-agindua; orden de reposición
bortxatzea (oinarrizko eskubide eta askatasunen); violación (de derechos fundamentales y libertades)

bulego publiko eskuduna; oficina pública competente
buru izan (epaiketan); presidir (el acto del juicio)

d

dagokion kalte-ordaina; la oportuna indemnización
dagozkion ondorioetarako; a los efectos procedentes
defendatzailea; defensor
defendatzailea (ofiziozko); defensor (de oficio)
defentsa-gabezia; indefensión
deialdia; convocatoria
deklinatoria; declinatoria
delegatuak (langileen); delegados (de personal)
delegatu sindikalak; delegados sindicales
demanda indibiduala; demanda individual
demandatua; demandado
demandatua auzi-ihesean deklaratzera; declaración de rebeldía del demandado
demandatuaren jokaera; conducta del demandado
demandatuari entzueria ematea; audiencia al demandado
demandatzailea; demandante
desegokitasuna (prozeduraren); inadecuación (del procedimiento)
deusez deklaratu (falta); declarar nula (la falta)
deusez deklaratu (kaleratzea); declarar la nulidad (del despido)
deuseztapena; anulación
deuseztasun-akzioa; acción de nulidad
deuseztatu (epaia); anular (la sentencia)
deuseztatzea (laudoa); anulación (del laudo)
diru bihurtzea (ondasun enbargatuak); realización (de los bienes embargados)
diru bihurtzea (segurtamenak); realización (de los aseguramientos)
diru-kopuruak ordaintzeko kondena ezartzen duten epaiak; sentencias condenatorias al pago de cantidades
diru-premiamendua; premio pecuniario
dirutan neur daitekeen kaltea; daño evaluable económicamente
diru-zehapena; sanción pecuniaria
diruzko exekuzioa; ejecución dineraria

diruzko obligazioa; obligación pecuniaria
diskriminatzailea (erabaki, tratu); discrimina-
torio (decisión, trato)
diziplinazko erantzukizuna; responsabilidad
disciplinaria
diziplinazko kaleratzea; despido disciplinario
doako justiziaren onura; beneficio de justicia
gratuita
doktrina bateratzeko kasazio-errekurtsoa; re-
curso de casación para la unificación de
doctrina
doktrina finkatua; doctrina consolidada
doloa; dolo

e

ebatzi (auto bidez); resolver (por auto)
ebazkizun izatea; pendencia
ebazkizun izan (-en); pender de...
ebazpena; resolución
**ebazpena (errekurtsoa ez onartzea erabaki-
tzen duen)**; resolución (de inadmisión del
recurso)
ebazpena (exekuzioan emandako); resolución
(dictada en ejecución)
ebazpen espresua; resolución expresa
ebazpen funtsatua; resolución fundada
ebazpen judiciala; resolución judicial
**ebazpen judicialaren eraginkortasuna segur-
tatu**; asegurar la efectividad de la resolu-
ción judicial
ediktua; edicto
edoskitze-baimena; permiso por lactancia
efektua(k?) izan; surtir efecto
egiazkotasuna (adierazpenen); veracidad de
las manifestaciones
egiazkotasuna (egotzitako egitateen); veraci-
dad (de los hechos imputados), realidad
(de los hechos imputados)
**egiaztagiria (erreklamazioa aurkeztu izana-
ren)**; documento acreditativo de la presen-
tación de la reclamación
egiaztatu (interes legitimoa); acreditar (interés
legítimo)
eginbideak; diligencias
egintza prozesalak; actos procesales
egitateak; hechos
egitate aski argituak; hechos suficientemente
esclarecidos

egitate frogatuen deklarazioa; declaración de
hechos probados
egitate-aurrekariak; antecedentes de hecho
egitaterik eza; inexistencia del hecho
egoki kalifikatu; calificar adecuadamente
egokitasuna eta oinarria (zergatikoan); perti-
nencia y fundamentación (de los motivos)
egotzitako egitateak; hechos imputados
egotzitako egitateen larritasuna; entidad de
los hechos imputados
egun baliodunak; días hábiles
egun baliogabeak; días inhábiles
egun baliogabeak baliodun bihurtzea; habili-
tación
eguna eta ordua jarri; señalar día y hora
ekitaldia egitea; celebración de un acto
elbarritasun-maila; grado de invalidez
emateko, egiteko edo ez egiteko obligazioak;
obligaciones de dar, hacer o no hacer
enbargatu; embargar
**enbargaturiko ondasunak zertarako diren
aski ikusi**; atender la suficiencia de los bie-
nes embargados
**enbargatzea, enbargoa (prebentzioz, preben-
tziozko)**; embargo (preventivo)
enbargatzeko agindua eman; trabar embargo
enbargoa; embargo
enbargoak hobetzea, murriztea edo kentzea;
mejora, reducción o alzamiento de los em-
bargos trabados
enbargo bat baino gehiago izatea/ematea;
conurrencia de embargos
enbargoa kendu; alzar el embargo, levanta-
miento del embargo
enkantea; subasta
enkante judiciala; subasta judicial
enkantean erostea; adquisición en subasta
enplegatzailea; empleador
enpresa zorduna; empresa deudora
enpresa zordunaren ekoizpen-prozesua; pro-
ceso productivo de la empresa deudora
enpresa-batzordeko kideak; miembros del co-
mité de empresa
enpresaburua; empresario
enpresaburuak egindako hautua; opción ejer-
citada por el empresario
**enpresaburuaren erabakiak eragindako langi-
leak**; trabajadores afectados por la decisión
empresarial

enpresaburuaren nortasun juridikoa amaitzea; extinción de la personalidad jurídica del empresario
enpresaburu-elkartek; asociaciones empresariales, asociaciones patronales
enpresaren aurreabisu-jakinazpena; comunicación empresarial de preaviso
enpresaz gaindiko eremua; ámbito superior a la empresa
entitate kudeatzaileak; entidades gestoras
entzueraman; dar audiencia
entzunaldia; audiencia
entzunaldi publikoa; audiencia pública
entzunaldi baten epean; en el plazo de una audiencia
entzunaldi-aretoa; local de la audiencia
epaia ahoz eman; pronunciar sentencia(s) de viva voz
epaiketa hasi; entrarse en juicio
epaiketa; acto de juicio
epaitza; fallo
epaitzako erabakiak; pronunciamientos del fallo
epatzea, epatze-idazkia; emplazamiento
epea (iraungitze-); plazo (de caducidad)
epea (preskripzio-); plazo (de prescripción)
epe bakarra; plazo único
epe luzaezina; plazo improrrogable
epe preskribaezina; plazo imprescriptible
epea igarotzen hasi; empezar a correr el plazo
epea kontatzea; cómputo del plazo
epe-muga; término
erabaki bat eman (salak); pronunciarse (la sala)
erabilera (kontsignazioen); destino (de las consignaciones)
eraginkortasuna (ebazpenen); efectividad (de las resoluciones)
eraginpekoak (langileak, kredituak); afectados (trabajadores, créditos...)
erantzukizun solidarioa; responsabilidad solidaria
erantzukizun zibila; responsabilidad civil
erantzule solidarioa; responsable solidario
erantzule subsidiarioa; responsable subsidiario
erantzun (posizioei); absolver posiciones
eratu (gordailua); constituir (el depósito)
erkidea (ordezkari); común (representante)
erkidea (zerbitzu); común (servicio)

erkidea (zordun); común (deudor)
erkideak (xedapen); común (disposición)
erkidegoak (ondasun-); comunidades (de bienes)
errakuntza materialak; errores materiales
errebokatu (epaia); revocar (la sentencia)
errebokatu (zehapena); revocar (la sanción)
erregistratzailea; registrador
erregu-errekurtsoa; recurso de súplica
erregutze-errekurtsoa; recurso de suplicación
errekeritua; requerido
errekonbentzioa; reconvencción
errekonbentzioa jarri; reconvenir
errekurritu, errekurtsoa jarri; recurrir
errekurtsoa jartzeko idazki, errekurtso-idazki; escrito de interposición (del recurso)
errekusatu; recusar
errekusazioa; recusación
errekusazio-intzidentea; incidente de recusación
erreproduktzio-bide mekanikoak; medios mecánicos de reproducción
eskaintza; postura (en la subasta)
eskaintzailea; postor
eskalafona; escalafón
eskalafon-hurrenkera; orden de escalafón
eskatzeko arrazoia; causa de pedir
eskea; súplica
eskritura publikoa; escritura pública
eskubide eta betebeharrak; derechos y obligaciones
eskubide-abusua; abuso de derecho
eskubidez egoki deritzona; lo que a su derecho convenga
eskubidez egoki deritzaile (te)na alegatu eta frogatu; alegar y probar cuanto a su derecho convenga
eskudun; competente
eskuetsi (jarduketak); autorizar (los autos)
esku-hartzailea; interventor
esku-hartze judiciala; intervención judicial
esku-hartzea (ondasun enbargatuen); intervención (de los bienes embargados)
eskumen-arazoak; cuestiones de competencia
eskumen-gatazkak; conflictos de competencia
eskumenik eza, eskumengabetasuna; incompetencia
eskumenik ez duela deklaratu, eskumengabe deklaratu; declararse incompetente
esleipen-autoa; auto de adjudicación

esleitzea (exekuzioaren ardura, modu esklusiboan); atribución (en exclusiva, del conocimiento de la ejecución)

Estatuaren abokatua; abogado del Estado
estatutu-klausulak; cláusulas estatutarias
eszedentzia; excedencia

eten (izapidea); interrumpir (el trámite)
etxetik botatzeko agindu judiciala; lanzamiento

exekutatzailea; ejecutante

exekuziopekoa; ejecutado

exekuzioa (epaien); ejecución de las sentencias

exekuzio-batzordea; comisión ejecutiva

exekuzio-indarra; fuerza ejecutiva

exekuzio-kostuak; costas de ejecución

exekuzio-titulua; título ejecutivo, título

exhortoa; exhorto

ez bidali izana (espediente); falta de remisión (del expediente)

ez onartzea (errekurtsoa), **ez-onartzea** (errekurtsoaren); inadmisión (del recurso)

ez-agertze justifikatu gabea; incomparecencia injustificada

ez-betetzea; incumplimiento

ez-onartze autoa; auto de inadmisión

ezarritako balioa; avalúo

ezetsi (erreklamazioa); denegar (la reclamación)

ezetsi (eskaera); desestimar (la solicitud)

ezezko ebazpena; resolución denegatoria

ezezko administrazio-ebazpena; resolución administrativa denegatoria

ezezkoa ematea (hauteskunde-aktak erregistratzeari); denegación (de registro de actas electorales)

ezetzatu (segurtamena); cancelar (el aseguramiento)

ezin berrartu izatea (langilea); imposibilidad de readmitir (al trabajador)

ezin zuzenduzkoa; insubsanable

f

falta; falta

falta larria; falta grave

falta oso larria; falta muy grave

faltaren larritasuna; gravedad de la falta

falsutasuna (agiri baten); falsedad (de un documento)

familia-harrera; acogimiento

familiartekoa; familiar

fedea (idazkari judicialaren); fe (del secretario judicial)

fedegin (egitateen baieztapenek); hacer fe (las afirmaciones de hechos)

fedegin eman; dar fe

fedegaitza; mala fe

fidantza; fianza

finantza-entitateak; entidades financieras

Fiskaltza; Ministerio Fiscal

formalizatu (errekurtsoa); formalizar (el recurso)

formaltasun (legezko); formalidades (legales)

formaltasunez zitatu; citar en forma

formaltasunezko zitazioa; citación en forma

formazko betekizunak; requisitos de forma

frogabideak; medios de prueba

frogak egin; practicar las pruebas

frogatu (langilea ezin berrartu duela); acreditarse (la imposibilidad de readmitir al trabajador)

frogatzearen karga (egia dela); carga de probar (la veracidad de...)

funtsatu (demanda); fundar(se) la demanda

g

gaitasuna eman; habilitar

galarazi (akzioa baliatzea); enervar (el ejercicio de la acción)

galdeketa (lekukoen); examen (de testigos)

garaiz eta forma egokian; en tiempo y forma

garaiz iragarri (errekurtsoa); anunciar en tiempo (el recurso)

gatazka kolektiboa; conflicto colectivo

gauza epaituaren efektuak; efectos de cosa juzgada

gauzak lehengo egoerara ekartzea; reposición de la situación

gauzatu (aurkaturiko ebazpena); llevarse a efecto (la resolución impugnada)

gauzatu (epaiak); llevar a efecto (las sentencias)

geldiarazi (jarduketak); detener (el curso de las actuaciones)

geldieran utzi (exekuzio-egintzak); suspender (la realización de los actos ejecutivos)

geldiera kendu; alzar la suspensión

Gizarte Segurantzako araubide publikoa; régimen público de la Seguridad Social

Gizarte Segurantzaren aldizkako prestazioak, aldizka ordaintzeko Gizarte Segurantzaren prestazioak; prestaciones de pago periódico de la Seguridad Social, prestaciones periódicas de la Seguridad Social

Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusia; Tesorería General de la Seguridad Social
gizarte-arloko epaitegiak; juzgados de lo social
goragoko auzitegia; tribunal superior
gordailua, gordailutzea; depósito
gordailu-entitateak; entidades depositarias
gordailuzaina; depositario
graduatu sozial kolegiatua; graduado social colegiado

h

hainbanatu; prorrear
hainbanatzea; prorrata
hartzekoduna; acreedor
hartzekodun berrenbargatzaileak; acreedores reembargantes
hartzekodun esleipendunak; acreedores adjudicatarios
hartzekodun konkurrenteak; acreedores concurrentes
haurdunaldiko arriskua; riesgo durante el embarazo
hauteskunde gaiak; materia electoral
hauteskunde-akta; acta de elecciones
hauteskunde-mahaia; mesa electoral
hautua (enpresaburuak egindako); opción (ejercitada por el empresario)
hertsapen-isunak; multas coercitivas
hirugarren erreklamatzailerak; terceros reclamantes
hirugarren interesduna; tercero interesado
hirugarrengotza; tercería
hitza hartu; hacer uso de la palabra
hitzarmen kolektiboa; convenio colectivo
hobeto ebaztearren; para mejor proveer
hurrenkera; orden
hurrenkera (legeak ezarritako); orden (legalmente establecido)
huts deklaratu (errekurtsoa); declarar desierto (el recurso)
huts edo zehazgabetasunak (onuradunaren deklarazioan atzemandako); omisiones o inexactitudes (en las declaraciones del beneficiario)

i

idazki zioduna; escrito motivado
idazpena (enbargoaren); asiento (del embargo)
idazpenak (geroagoko); (ulteriores) asientos
identifikazio-agiria; documento de identificación
igoera (soldataren); incrementos (del salario)
ikerketak; averiguaciones
ikustaldia; vista
inguruabarrak; circunstancias
inhibitoria; inhibitoria
inhibitzeko errekerimendua; requerimiento de inhibición
instantzia; instancia
instantziako ebazpena; resolución de instancia
instantziako epaia; sentencia de instancia
instruitu (intzidenteak); instruir (incidentes)
interes legitimoa; interés legítimo
intzidente-arazoak; cuestiones incidentales
intzidente-izapidea; trámite incidental
iragarri (erregutze-errekurtsoa); anunciar el recurso de suplicación
iraungi (akzioa); caducar (la acción)
iraungitze-epaia; plazo de caducidad
irizpide-elementuak; elementos de juicio
isilpekotasuna (kontabilitatearen); secreto (de la contabilidad)
itzultzea (aurrerakinak); reintegro (de los anticipos)
izaera (enbargaturiko ondasunen); naturaleza (de los bienes embargados)
izapideak (epaiak exekutatzeko); trámites (de la ejecución de sentencias)
izapidetzea; tramitación
izapidetze-aldiko soldatak; salarios de tramitación
izendapen orokorra (gatazkak eragindako langile eta enpresen); designación general (de los trabajadores y empresas afectados por el conflicto)
izendatzea (bozketak eta epaitzarako eguna); señalamiento (para votación y fallo)

j

jabegoa (enbargaturiko ondasunen gaineko); dominio (sobre los bienes embargados)
jakinarazpena; notificación

jakinarazpenetarako; a efectos de notificación
jakitun geratu (alderdiak, epaien); quedar notificadas (las partes, de las sentencias)
jarduera antisindikala; comportamiento antisindical
jarduera antisindikala gelditzea; cese del comportamiento antisindical
jarduera utzi izatea edo itxi izatea (enpresak); cese o cierre (de la empresa)
jarduketak; autos ('actuaciones')
jarduketa materialak; actuaciones materiales
jarduketa prozesalak; actuaciones procesales
jarduketak igortzea; remisión de lo actuado
jarduketen testigantza eman; elevar testimonio de las actuaciones
jardun-eremua (sindikatu baten); ámbito de actuación (de un sindicato)
jarkitzea (agindua betetzeari); resistencia (al cumplimiento)
jarraipena (lan-harremanen); continuidad (de las relaciones laborales)
jarrrera (uziaren aldeko ala kontrako); postura procesal (de conformidad u oposición)
jasotzailea; receptor
jasotze-agiria; acuse de recibo
jatorriko epaitegia; juzgado de procedencia
jatorrizko espedientea; expediente original
jakabidea (langileak prozesuan izandako); actuación (procesal del trabajador)
judizio aurreko arazo penalak; cuestión prejudicial penal
judizioaren aurreko ondorioetarako soilik; a los meros efectos prejudiciales
justifikazio objektibo eta arrazoizkoa; justificación objetiva y razonable

k

kaleratzea; despido
kaleratze kolektiboa; despido colectivo
kaleratzeagatiko demanda; demanda por despido
kaleratzeagatiko epaiketa; juicio por despido
kaleratzeagatiko prozesua; proceso de despido
kaleratzearen forma, kaleratze-forma; forma del despido, forma en que se produjo el despido
kaleratzearen zioa; móvil del despido
kaleratze-data; fecha de efectividad del despido

kaleratze-demanda; demanda de despido
kaleratze-epaia; sentencia de despido
kaleratze-epaiketa; juicio de despido
kaleratze-gutuna; carta de despido
kalte konpongaitza; perjuicio de difícil reparación
kalte-ordaina; indemnización
kaltea, kalte bidegabeba; lesión
kalte-ordain gehigarria; indemnización adicional
kalte-ordainaren zenbatekoa; cuantía de la indemnización
karga errealak; cargas reales
karga errealen pean dauden ondasunak; bienes gravados con cargas reales
karga eta zamak; cargas y gravámenes
kasatu; casar
kasatu eta deuseztatu (epaia); casar y anular la sentencia
kasazio-errekurtsua; recurso de casación
kasuaren inguruabarrak; circunstancias concurrentes
kaudimenik eza, kaudimengabezia (enpresaburuaren); insolvencia (empresarial)
kaudimenik eza, kaudimengabezia; insolvencia
kaudimengabezia (oso edo partziala, exekuziopekoaren); insolvencia (total o parcial, del ejecutado)
kaudimengabezia-autoa; auto de insolvencia
kaudimengabezia-deklarazioa; declaración de insolvencia
kausaduna; causahabiente
kautela-neurriak, kautelazko neurriak; medidas cautelares
kereila; querrela
kexa-errekurtsua; recurso de queja
komunikazio-egintzak; actos de comunicación
konbikzio-elementuak; elementos de convicción
kondena nagusia; condena principal
kondena subsidiarioa; condena subsidiaria
kondenatzen duen epaia (kapitala eratzeraz); sentencia condenatoria (a la constitución de capital)
konklusioak; conclusiones
konkurtsu-prozedura; procedimiento concursal
konpentsazioa; compensación

kontabilitate-agiria; documento contable
kontabilitatearen isilpekotasuna; secreto de la contabilidad
kontraesan-espeditentea; expediente contradictorio
kontraesate printzipioa; principio de contradicción
kontrakoaeren frogarik ezean; salvo prueba en contrario
kontratua azkentzea (arrazoi objektiboen-gatik); extinción de contrato (por causas objetivas)
kontratu-azkentzea, lan-kontratuaren azkentzea; extinción del contrato de trabajo
kontsignatu (esku-dirutan); consignar (en metálico)
kontsignazioa, kontsignatzea; consignación
kontsignazioak galtzea, kontsignazioen galera; pérdida de las consignaciones
kontzentrazio printzipioa; principio de concentración
kopia eskuetsia; copia autorizada
kopia literala; copia literal
kopia soila; copia simple
kopia ziurtatua; copia certificada
kopuru-kondena; condena a cantidad
kostuak; costas
kostuak ezarri; imponer costas
kotizaturiko lan-garaia; periodo de ocupación cotizada
kotizazioa; cotización
kotizazio-oinarria; base de cotización
kreditu konkurrenteak; créditos concurrentes
kreditu-entitateak; entidad de crédito
kreditu-lehentasuna; prelación de créditos

I

laburpena (alegazioen); resumen (de las alegaciones)
laburpena (zedularen); extracto (de la cédula)
laga (hirugarren bati); ceder (a tercero)
laguntza (perituaren); colaboración (pericial)
laguntzaileak; coadyuvantes
lan-agintaritza; autoridad laboral
lan-agintaritza eskuduna; autoridad laboral competente
Lan Arloko prozesu arrunta; proceso laboral ordinario

lanbide arteko gutxieneko soldata; salario mínimo interprofesional
lanbide-gaixotasunak; enfermedades profesionales
lanbide-kategoria; categoría profesional
lanera itzultzea; reanudación de la prestación de servicios
langabezia; desempleo
langabezia-babesa; protección por desempleo
langabezia-prestazioa; prestación por desempleo
langile afiliatua; trabajador afiliado
langile auzilariak; trabajadores litigantes
langile talde generikoa; grupo genérico de trabajadores
langileak lagatzeko kontratua; contrato de puesta a disposición
Langileen Estatutuari buruzko Legea; Ley del Estatuto de los Trabajadores
lan-harremana; relación laboral
lan-harreman berezia; relación laboral de carácter especial
lan-istripuengatik prozesuak; procesos por accidentes de trabajo
lan-kontratua; contrato de trabajo
lan-kredituak ordaindu ezina; imposibilidad de satisfacción de los créditos laborales
lan-legeria; legislación laboral
lankidetzak judizialeko egintzak; actos de cooperación judicial
lansaria; retribución
lantoki-aldatze kolektiboak; traslados colectivos
largespena; sobreesfuerzo
lastertasun printzipioa; principio de celeridad
lege substantiboak; leyes sustantivas
legeak ezarritako hurrenkera; orden legalmente establecido
legeari iruzur eginez harturiko erabakia; decisión adoptada en fraude de ley
lege-iruzurra, legeari iruzur egitea; fraude de ley
lege-manua; precepto legal
legezko formaltasunak; formalidades legales
legezko kausa izatea; concurrencia de la causa legal
legezko obligazioak; obligaciones legales
legezkontrakotasuna; ilegalidad
legitimazio pasiboa ukan; estar pasivamente legitimado

lehenagoko enbargatzailea; embargante anterior
 lehentasuna (denboraren arabera); prioridad (temporal)
 lehentasuna (kobratzeko); preferencia (para el cobro)
 lehentasuna (premiamendu-bidea jarraitzeko); preferencia (para seguir la vía de apremio)
 lehentasunak (langile jakin batzuei emandako); preferencias (atribuidas a determinados trabajadores)
 lehentasunez izapidetu; dársele tramitación preferente
 lekukoan galdeketa; examen de testigos
 lekukoan informazioa; información testifical
 lekukotza-froga; prueba testifical
 likidatu (ondasun enbargatuak); liquidar (los bienes embargados)
 likidazioa (korrituen); liquidación (de intereses)
 likidazioa (ondasunen); liquidación (de los bienes)
 loteka edo banaka saltzea; venta por lotes o por unidades
 luzamendu-asmoa; finalidad dilatoria, propósito dilatorio

m

magistratu txostengilea; magistrado ponente
 maiztasun eta zenbatekoa (soldataren); periodicidad y cuantía (del salario)
 manamendua; mandamiento
 metatzea (akzioak, jarduketak eta errekurtsioak); acumulación (de acciones, autos y recursos)
 metatzea (exekuzioak); acumulación de ejecuciones
 metatzea eskatu; instarse la acumulación
 metatze-intzidentea; incidente de acumulación
 metatzekoak izan; ser acumulables
 muga-eguna; vencimiento
 murriztapenak; limitaciones
 mutualitatea (Gizarte Segurantzako lan-istripu eta lanbide-gaixotasunen); Mutua (de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales de la Seguridad Social)

n

nahitaezko (metatzea); preceptiva (acumulación)
 neurriz gaineko (zama izatea); desproporcionada (gravosidad)
 noiz eta nola ordaindu; tiempo y forma de pago
 non den (interesatua); paradero (del interesado)
 nortasun juridikorik gabeko taldea; grupo sin personalidad jurídica
 notario-ahalordea; poder notarial

o

objektu bera izatea; identidad de objeto
 obligazioa (exekutatzeko eskatzen den); obligación cuya ejecución se pretenda
 ofiziozko defendatzailea; defensor de oficio
 ofiziozko demanda; demanda de oficio
 ohartarazi; advertir
 ohartarazi; percibir
 oinarri juridikoak (legekontrakotasunaren); fundamentos jurídicos (de la ilegalidad)
 oinarrizko eskubide baten kaltea; lesión de un derecho fundamental
 oinarrizko eskubide eta askatasunak bortxatzea; violación de derechos fundamentales y libertades
 oinordekoa; sucesor
 onartu (demanda); admitir (la demanda)
 ondasun higiezinak; bienes inmuebles
 ondasun higigarriak; bienes muebles
 ondasunak izendatu; señalar bienes
 ondasun-erkidegoak; comunidades de bienes
 ondorengo enbargatzailea; embargante posterior
 ondorio guztietarako; a todos los efectos
 onespene-epaia; sentencia estimatoria
 opor-data; fecha de disfrute de las vacaciones
 ordaina jasotzea (gastuen); resarcimiento (de los gastos)
 ordainketa moduan esleitzea; adjudicación en pago
 ordainsaria; remuneración
 ordaintzea, pagatzea (ordainsariak); abono (de las remuneraciones)
 ordezkagaitasun nagusiko sindikatua; sindicato más representativo

ordezkaria (legezko); representante (legal)
ordezkari erkidea; representante común
ordezkari izan; ostentar la cualidad de representante
ordezkaritza egiaztatu; acreditar la representación
oztopatu (hauteskunde-prozesua); obstaculizar (el proceso electoral)

P

pentsioak; pensiones
peritu tasatzailea; perito tasador
perituak emandako balioa; valor pericial
perituaren laguntza; colaboración pericial
perituen zozketa; insaculación de peritos
peritu-azterketa; peritación
peritu-froga; pericia
peritu-txostenak; informes periciales
pertinentzia edo pertinentziarik eza (frogen); pertinencia o impertinencia (de las pruebas)
persona berak izatea; identidad de personas
pertsona juridikoa; persona jurídica
pertsonatu (alderdiak); personarse (las partes)
posizioak; posiciones
posizioei erantzun; absolver posiciones
prebentzio-neurriak, prebentziozko neurriak; medidas preventivas
prebentzioz enbargatzea, prebentziozko enbargoa; embargo preventivo
prekauzio-neurriak; medidas precautorias
premiamendua; apremio
premiamendu-bidea; vía de apremio
premiamendupeko zenbatekoa; cantidad objeto de apremio
presazko prozedura; procedimiento urgente
preskripzio-epea; plazo de prescripción
prestamen-egintzak; actos preparatorios
prestatu (errekurtsoa); preparar(se) (el recurso)
prestatutzat jo (errekurtsoa); tener por preparado (el recurso)
prestazioak (soldata-bermerako); prestaciones (de garantía salarial)
presuntziozko ebazpena; resolución presunta
printzipioak (prozesuaren); principios (del proceso)
probidentzia; providencia

probidentziak (izapidetze hutsekoak ez diren); providencias (que no sean de mera tramitación)
proportzionaltasuna (erabaki batzuen); proporcionalidad (de unas medidas)
proportzionaltasuneko irtenbideak; soluciones de proporcionalidad
Prozedura Zibilaren Legea; Ley de Enjuiciamiento Civil
prozeduraren arau edo bermeak; normas o garantías del procedimiento
prozeduraren desegokitasuna; inadecuación del procedimiento
prozesua abiatu; iniciar el proceso
prozesuaren printzipioak; principios del proceso
prozesuko alderdiak; partes procesales
prozesu-aldaerak; modalidades procesales
prozesu-berezitasunak; especialidades procesales
publiko egitea (estatutuak); publicidad (de los estatutos)
publizitatea (enbargaturiko ondasunak saltzeko); publicidad (para la venta, de los bienes embargados)

S

saiatu eta huts egindako adiskidetzea; conciliación intentada sin efecto
salatzailea; denunciante
salbuespen prozesalak; excepciones procesales
saltzea (loteka edo banaka); venta (por lotes o por unidades)
seguramena; aseguramiento
segurtatu (epaiketaren emaitza); asegurar (el resultado del juicio)
segurtatu (kondenako diru-kopurua); asegurar la cantidad objeto de condena
soldata (langilearen); salario (del trabajador)
soldata-bermerako prestazioak; prestaciones de garantía salarial
Soldatak Bermatzeko Funtsa; Fondo de Garantía Salarial
soldataren iguera; incrementos del salario
soldataren maiztasuna eta zenbatekoa; periodicidad y cuantía del salario
sorospenak; subsidios
sortu (korrituak); devengar (intereses)

sozietate-izena; denominación social
subrogatu; subrogarse
sustatzaila (estatutuen); promotor (de los estatutos)

t

tasatzailea (peritu); tasador (perito)
tasazioa (kostuen); tasación de costas
testigantza; testimonio
testigantza eman; expedir testimonio
testigantza igorri; remitir testimonio
testigantza jaso (jarduketetan); testimoniar (en autos)
testu-igorbide; medio de transmisión de textos
tipifikatu; tipificar
titulartasuna (ondasunen); titularidad (de los bienes)
transakzioa (eskubideen); transacción (de derechos)
tratu diskriminatzailea; trato discriminatorio
txostena; informe
txostena eman; emitir informe (informar)

u

uko egitea (eskubideei); renuncia (de derechos)
urratu (legeria); conculcar (la legislación)
urratu (oinarrizko eskubideak); infringir (derechos fundamentales)
urratu (ordenamendu juridikoko arauak edo jurisprudentzia); infringir (normas del ordenamiento jurídico o la jurisprudencia)
urratu (prozeduraren arauak edo bermeak); infringir (normas o garantías del procedimiento)
urratzea (epaia arautzen duten arauak); infracción (de las normas reguladoras de la sentencia)
utzietsi (demanda); desistir
uzia; pretensión
uziaren aldeko ala kontrako jarrera; postura procesal de conformidad u oposición

x

xedapen erkideak; disposiciones comunes
xedea (erregutze-errekurtsoaren); objeto (del recurso de suplicación)

xedea (zitazioaren); objeto (de la citación)
xedekoa; destinatario

Z

zaintzapean (idazkariaren); bajo custodia (del secretario)
zama (karga edo zamak); gravamen (cargas o gravámenes)
zama izatea (neurritz gaineko); gravosidad (desproporcionada)
zantzuak; indicios
zedula; cédula
zehapena; sanción
zehapena berretsi; confirmar la sanción
zehapena errebokatu; revocar la sanción
zehapenak aurkaratzeko prozesu; proceso de impugnación de sanciones
zehazgabetasunak; imprecisiones
zenbatekoa (auzipeko) ‡? auziaren munta; cuantía (litigiosa)
zenbatekoa (erreklamazioaren); cuantía (de la reclamación)
zenbatekoa (kalte-ordainaren); cuantía (de la indemnización)
zerbitzu erkidea; servicio común
zerbitzu-aldia; tiempo de servicios
zerbitzu-sariak; honorarios
zio larria; motivo grave y justificado
zioa (errekurtsoaren); motivo (en que se ampare el recurso)
zioa (kaleratzearen); móvil (del despido)
zioak emanik; motivadamente
zitazioa; citación
ziurtagiria; certificación
ziurtagiria (epaiaren); certificación de la sentencia
zorduna; deudor
zordun erkidea; deudor común
zordun nagusia; deudor principal
zuzenbideko oinarriak; fundamentos de derecho

Léxico

a

a efectos de notificación; jakinarazpenetarako

a instancia de parte; alderdi-eskariz

a los efectos procedentes; dagozkion ondorio-
etarako

a los meros efectos prejudiciales; judizioaren
aurreko ondorioetarako soilik

a todos los efectos; ondorio guztietarako

abogado, letrado; abokatua

abogado del Estado; Estatuaren abokatua

abogado recurrente; abokatu errekurritzailea

abono de las remuneraciones; ordainsariak
pagatzea (ordaintzea)

absolver posiciones; posizioei erantzun

abstención; abstentzioa

abuso de derecho; eskubide-abusua

abuso, exceso o defecto en el ejercicio de la
Jurisdicción; abusuzko, gehiegizko edo gu-
txiegizko jurisdikzio-jarduna

acción de nulidad; deuseztasun-akzioa

acción de revisión; berrikuspen-akzioa

acción protectora de la Seguridad Social;
Gizarte Segurantzaren babes-jarduna

acogimiento; familia-harrera

acordar el archivo de la demanda; demanda
artxibatzea erabaki

acreditar interés legítimo; interes legitimoa
egiaztatu

acreditar la representación; ordezkaritza egiaz-
tatu

acreditarse la imposibilidad de readmitir al tra-
bajador; langilea ezin berrartu duela frogatu

acreedor; hartzekoduna

acreedores adjudicatarios; hartzekodun eslei-
pendunak

acreedores concurrentes; hartzekodun konku-
rrentekak

acreedores reembargantes; hartzekodun be-
rrenbargatzaileak

acta de elecciones; hauteskunde-akta

acta de infracción; arau-hauste akta

acto de conciliación; adiskidetze-ekitaldia

acto de juicio; epaiketa

actor; auzi-jartzailea

actos de comunicación; komunikazio-egintzak

actos de cooperación judicial; lankidetzaz judi-
zialeko egintzak

actos preparatorios; prestamen-egintzak

actos procesales; egintza prozesalak

actuación procesal del trabajador; langileak
prozesuan izandako jokabidea

actuación administrativa; administrazio-jar-
duketa

actuaciones materiales; jarduketa materialak

actuaciones procesales; jarduketa prozesalak

acuerdo de conciliación; adiskidetze-akordioa

acuerdo de distribución; banaketa-akordioa

acumulación de acciones, autos y recursos; ak-
zioak, jarduketak eta errekurtsioak metatzea

acumulación de ejecuciones; exekuzioak me-
tatzea

acuse de recibo; jasotze-agiria

adjudicación en pago; ordainketa moduan es-
leitzea

administración judicial; administrazio judiciala

administrador; administratzailea
admitir la demanda; demanda onartu
adquisición en subasta; enkantean erostea
advertir; ohartarazi
afectados (trabajadores, créditos...); eragin-pekoak (langileak, kredituak)
alegaciones; alegazioak
alegar y probar cuanto a su derecho
convenga; eskubidez egoki deritzo(te)na
alegatu eta frogatu
alzar el embargo, levantamiento del embargo;
enbargoa kendu
alzar la suspensión; geldiera kendu
ámbito de actuación de un sindicato; sindikatu baten jardun-eremua
ámbito superior a la empresa; enpresaz gaindikoa eremua
antecedentes de hecho; egitate-aurrekariak
anticipos reintegrables; aurrerakin itzulgarriak
antigüedad; antzinasasuna
anulación; deuseztapena
anulación del laudo; laudioa deuseztatzea
anular la sentencia; epaia deuseztatu
anunciar el recurso de suplicación; erregutze-errekurtsua iragarri
anunciar en tiempo el recurso; errekurtsua garairaz iragarri
apercibir; ohartarazi
apreciar defectos u omisiones; akats edo hutsak atzeman
apreciar las pruebas presentadas; aurkezturiko frogak balioetsi
apremio; premiamendua
apremio pecuniario; diru-premiamendua
arbitraje; arbitrajea
archivar actuaciones; jarduketak artxibatu
aseguramiento; segurtamena
asegurar el resultado del juicio; epaiketaren emaitza segurtatu
asegurar la cantidad objeto de condena; segurtatu (kondenako diru-kopurua)
asegurar la efectividad de la resolución judicial; ebazpen judizialaren eraginkortasuna segurtatu
asiento del embargo; enbargoaren idazpena
asunto litigioso, litigio; auzia
asociaciones empresariales, asociaciones patronales; enpresaburu-elkartekak
aspectos no sometidos al arbitraje; arbitrajepean jarri gabeko gaiak

atender la suficiencia de los bienes embargados; enbargaturiko ondasunak zertarako diren aski ikusi
atribución (en exclusiva, del conocimiento de la ejecución); esleitzea (exekuzioaren ardurara, modu esklusiboan)
audiencia; entzunaldia
audiencia al demandado; demandatuari entzuerara ematea
audiencia preliminar; aurretiazko entzunaldia
audiencia pública; entzunaldi publikoa
auto; autoa
auto de adjudicación; esleipen-autoa
auto de inadmisión; ez-onartze autoa
auto de insolvencia; kaudimengabedia-autoa
auto dictado de viva voz; ahozko autoa
auto motivado; auto zioduna
autoridad laboral; lan-agintaritza
autoridad laboral competente; lan-agintaritza eskuduna
autorización administrativa; administrazio-baimena
autorización judicial; baimen judiziala
autorizar los autos; jarduketak eskuetsi
auto; autoa
autos; jarduketak
aval bancario; banku-abala
avalista; abal-emailea
avalúo; ezarritako balioa
avenencia; abenikoa
averiguaciones; ikerketak

b

bajo custodia del secretario; idazkariaren zain-tzapean
base de cotización; kotizazio-oinarria
beneficio de justicia gratuita; doako justiziaren onura
bienes gravados con cargas reales; karga errealean pean dauden ondasunak
bienes inmuebles; ondasun higiezinak
bienes muebles; ondasun higigarriak

C

caducar la acción; akzioa iraungi
calificar adecuadamente; egoki kalifikatu
cancelar el aseguramiento; segurtamena ezeztatu

cantidad objeto de premio; premiamendupeko zenbatekoa
capacidad económica del requerido; errekerimendua egin zaionaren ahalmen ekonomikoa
capacidad procesal; auzitarako gaitasuna
carga de probar la veracidad de...; egia dela frogatzearen karga
cargas reales; karga errealak
cargas y gravámenes; karga eta zamak
carta de despido; kaleratze-gutuna
casar; kasatu
casar y anular la sentencia; epaia kasatu eta deuseztatu
categoría profesional; lanbide-kategoria
causa criminal; auzi kriminala
causa de pedir; eskatzeko arrazoa
causa justa; arrazoi zuzena
causahabiente; kausaduna
ceder a tercero; hirugarren bati laga
cédula; zedula
celebración de un acto; ekitaldia egitea
certificación; ziurtagiria
certificación de la sentencia; epaiaren ziurtagiria
cese del comportamiento antisindical; jardueraren antisindikala gelditzea
cese o cierre de la empresa; enpresaren jarduera utzi izatea edo itxi izatea
circunscripciones; barrutiak
circunstancias; inguruabarrak
circunstancias concurrentes; kasuaren inguruabarrak
citación; zitazioa
citación en forma; formaltasuneko zitazioa
citar en forma; formaltasunetik zitatu
cláusulas estatutarias; estatutu-klausulak
coadyuvantes; laguntzaileak
cobertura de riesgo; arrisku-estaldura
colaboración pericial; perituaren laguntza
comisión ejecutiva; exekuzio-batzordea
comisión paritaria; batzorde parekidea
comparecencia; agerraldia
comparecer como parte; alderdi gisa agertu
compensación; konpentsazioa
competente; eskudun
comportamiento antisindical; jardueraren antisindikala
compromiso arbitral; arbitraje-konpromisoa
computo del plazo; epea kontatzea

común acuerdo de las partes; alderdien adostasuna
comunicación empresarial de preaviso; enpresaren aurreabisu-jakinarazpena
comunidades de bienes; ondasun-erkidegoak
conciliación; adiskidetzea
conciliación intentada sin efecto; saiatu eta huts egindako adiskidetzea
conciliación previa; aurretiazko adiskidetzea
conclusiones; konklusioak
conculcar la legislación; legeria urratu
concurriencia de embargos; embargo bat baino gehiago izatea/ematea
concurriencia de la causa legal; legezko kausa izatea
condena a cantidad; kopuru-kondena
condena principal; kondena nagusia
condena subsidiaria; kondena subsidiarioa
conducta del demandado; demandatuaren jokakera
confesión judicial; aitortza judiziala
confirmar la sentencia; epaia berretsi
confirmar la sanción; zehapena berretsi
conflicto colectivo; gatazka kolektiboa
conflictos de competencia; eskumen-gatazkak
conformidad; ados egotea, adostasuna
conocer del litigio en instancia; auziaz instantzian arduratu
consignación; kontsignazioa, kontsignatzea
consignar en metálico; esku-dirutan kontsignatu
constituir el depósito; gordailua eratu
continuidad de las relaciones laborales; lanharremanen jarraipena
contratación temporal; aldi baterako kontratatzea
contrato de puesta a disposición; langileak lagatzeko kontratua
contrato de trabajo; lan-kontratua
convenio colectivo; hitzarmen kolektiboa
convocatoria; deialdia
copia autorizada; kopia eskuetsia
copia certificada; kopia ziurtatua
copia literal; kopia literala
copia simple; kopia soila
costas; kostuak
costas de ejecución; exekuzio-kostuak
cotización; kotizazioa
créditos concurrentes; kreditu konkurrenteak

cuantía de la indemnización; kalte-ordainaren zenbatekoa
cuantía de la reclamación; erreklamazioaren zenbatekoa
cuantía de la indemnización; kalte-ordainaren zenbatekoa
cuantía litigiosa; auziaren munta
cuestión prejudiciales penales; juzizio aurreko arazo penalak
cuestiones de competencia; eskumen-arazoak
cuestiones incidentales; intzidente-arazoak
cuestiones previas y prejudiciales; aurreriazko eta juzizio aurreko (diren) arazoak

d

daño evaluable económicamente; dirutan neur daitekeen kaltea
dar audiencia; entzueria eman
dar fe; fede eman
dársele tramitación preferente; lehenatasunez izapidetu
deber público; betebehar publikoa
deberes procesales; betebehar prozesalak
decisión adoptada en fraude de ley; legeari iruzur eginez harturiko erabakia
decisión extintiva de la relación de trabajo; azkentze-erabakia, lan-harremana azkentzeko erabakia
declaración de hechos probados; egitate frogatuen deklarazioa
declaración de insolvencia; kaudimengabezia-deklarazioa
declaración de rebeldía del demandado; demandaturia auzi-ihesean deklaratzeko
declarar convalidado; baliozko deklaratu
declarar desierto el recurso; errekurtsioa huts deklaratu
declarar en rebeldía; auzi-ihesean deklaratu
declarar la improcedencia del despido; kaleratzea bidegabe deklaratu
declarar la nulidad del despido; kaleratzea deusez deklaratu
declarar nula la falta; falta deusez deklaratu
declararse incompetente; eskumenik ez duela deklaratu, eskumengabe deklaratu
declinatoria; deklinatoria
defectos, omisiones o imprecisiones de la reclamación; erreklamazioaren akats, huts edo zehazgabetsunak

defensa procesal; auzitarako defentsa
defensor; defendatzailea
defensor de oficio; ofiziozko defendatzailea
delegados de personal; langileen delegatuak
delegados sindicales; delegatu sindikalak
demanda de despido; kaleratze-demanda
demanda de oficio; ofiziozko demanda
demanda individual; demanda indibiduala
demanda por despido; kaleratzeagatikoko demanda
demandado; demandaturia
demandado rebelde; auzi-ihesean den demandaturia
demandante; demandatzailea
denegación de registro de actas electorales; hauteskunde-aktak erregistratzeaz ezezkotzea
denegar la reclamación; erreklamazioa ezetsi
denominación social; sozietate-izena
denunciante; salatzailea
depositario; gordailuzaina
depósito; gordailua, gordailutzea
derecho alegado; alegatu den eskubidea
derechos de libertad sindical; askatasun sindikaleko eskubideak
derechos y obligaciones; eskubide eta betebeharrak
desempleo; langabezia
desestimar la solicitud; eskaera ezetsi
designación general de los trabajadores y empresas afectados por el conflicto; gatazkek eragindako langile eta enpresen izendapen orokorra
desistir de la demanda; demanda utzietsi
despido; kaleratzea
despido procedente, improcedente o nulo; kaleratze bidezkoa, bidegabea edo deuseza
despido colectivo; kaleratze kolektiboa
despido disciplinario; diziplinazko kaleratzea
desproporcionada gravosidad; zama izatea neurritz gaineko
destinatario; xedekoa
destino de las consignaciones; kontsignazioen erabilera
detener el curso de las actuaciones; jarduketak geldiarazi
detracer el anticipo; aurrerakina hartu
deudor; zorduna
deudor común; zordun erkidea

deudor principal; zordun nagusia
devengar intereses; korrituak sortu
días hábiles; egun baliodunak
días inhábiles; egun baliogabeak
dilación de la actuación administrativa; administrazio-jarduketa luzatzea
diligencia de distribución; banaketa-eginbidea
diligencia de embargo positiva; baiezkotako enbargo-eginbidea
diligencia de presentación; aurkezpen-eginbidea
diligencias; eginbideak
diligencias de ordenación; antolaketa-eginbideak
discriminatorio (decisión, trato); diskriminatzailea (erabaki, tratu)
disposiciones comunes; xedapen erkideak
distribución proporcional; banaketa proportzionala
doctrina consolidada; doktrina finkatua
documentación; agiriak
documento acreditativo de la cobertura de riesgo; arrisku-estalduraren egiaztagiria
documento acreditativo de la presentación de la reclamación; erreklamazioa aurkeztu izanaren egiaztagiria
documento contable; kontabilitate-agiria
documento de identificación; identifikazio-agiria
dolo; doloa
dominio sobre los bienes embargados; enbargaturiko ondasunen gaineko jabegoa
duplicado; bikoiztua
edicto; ediktua

e

efectividad de las resoluciones; ebazpenen eraginkortasuna
efectos de cosa juzgada; gauza epaituaren efektuak
ejecución de las sentencias; epaien exekuzioa
ejecución dineraria; diruzko exekuzioa
ejecución provisional; behin-behineko exekuzioa
ejecutado; exekuziopekoa
ejecutante; exekutatzailea
elementos de convicción; konbikzio-elementuak
elementos de juicio; irizpide-elementuak

elevar testimonio de las actuaciones; jarduketan testigantza eman
embargante anterior; lehenagoko enbargatzailea
embargante posterior; ondorengo enbargatzailea
embargar; enbargatu
embargo; enbargoa
embargo preventivo; prebentzioz enbargatzea, prebentziozko enbargoa
emitir informe; txostena eman
empezar a correr el plazo; epea igarotzen hasi
emplazamiento; epatzea, epatze-idazkia
empleador; enplegatzailea
empresa deudora; enpresa zorduna
empresario; enpresaburua
en el plazo de una audiencia; entzunaldi baten epean
en estrados (hacer comunicaciones); auzigelan (komunikazioak egin)
en sus propios términos (ejecutar la sentencia); bere horretan (epaia exekutatu)
en tiempo y forma; garaiz eta forma egokian
en única instancia; auzialdi bakarrean
enervar el ejercicio de la acción; akzioa baliatzea galarazi
enfermedades profesionales; lanbide-gaixotasunak
entidad de crédito; kreditu-entitateak
entidad de los hechos imputados; egotzitako egitateen larritasuna
entidades depositarias; gordailu-entitateak
entidades financieras; finantza-entitateak
entidades gestoras; entitate kudeatzaileak
entrarse en juicio; epaiketa hasi
error excusable; akats barkagarria
errores materiales; errakuntza materialak
escalafón; eskalafoia
escrito de interposición del recurso; errekurtsioa jartzeko idazki, errekurtsio-idazki
escrito motivado; idazki zioduna
escritura pública; eskritura publikoa
especialidades; berezitasunak
especialidades procesales; prozesu-berezitasunak
estar pasivamente legitimado; legitimazio pasiboan
estimar el recurso; errekurtsioa baietsi
examen de libros y cuentas; liburu eta kontuak aztertzea

examen de testigos; lekukoen galdeketa
excedencia; eszedentzia
excepciones procesales; salbuespen prozesalak
exhorto; exhortoa
expediente contradictorio; kontraesan-
espedientea
expediente original; jatorrizko espedientea
expedir testimonio; testigantza eman
exponer posiciones; posizioak agertu
extender la correspondiente acta; akta egin,
akta idatzi
extinción de contrato por causas objetivas;
arrazoi objektiboengatik kontratua azkentzea
**extinción de la personalidad jurídica del em-
presario;** enpresaburuaren nortasun juridi-
koa amaitzea
extinción del contrato de trabajo; kontratu-
azkentzea, lan-kontratuaren azkentzea
extinguirse la relación laboral; lan-harremana
azkendu
extinguirse los créditos de los adjudicatarios;
esleipendunen kredituak amaitu
extracto de la cédula; zedularen laburpena

f

facultad para absolver posiciones; posizioei
erantzuteko ahalmena
fallo; epaitza
fallo confirmatorio; berrespen-epaitza
falsedad de un documento; agiri baten faltsu-
tasuna
falsedad documental; agiri-faltsutasuna
falta; falta
falta de remisión del expediente; espedientea
ez bidali izana
falta grave; falta larria
falta muy grave; falta oso larria
familiar; familiartekoa
fe del secretario judicial; idazkari judizialaren
fedea
fecha de disfrute de las vacaciones; opor-data
fecha de efectividad del despido; kaleratze-
data
fianza; fidantza
finalidad dilatoria, propósito dilatorio; luza-
mendu-asmoa
Fondo de Garantía Salarial; Soldatak Berma-
tzeko Funtsa

fondo del asunto; auziaren edukia
**forma del despido, forma en que se produjo
el despido;** kaleratzearen forma, kaleratze-
forma
formalidades legales; legezko formaltasunak
formalizar el recurso; errekurtsoa formalizatu
fraude de ley; lege-iruzurra, legeari iruzur egitea
fuerza ejecutiva; exekuzio-indarra
funcionamiento interno; barne-funtzionamendua
fundamentos de derecho; zuzenbideko oina-
rriak
fundamentos jurídicos de la ilegalidad; legez-
kontrakotasunaren oinarri juridikoak
fundar la oposición; aurkakotza funtsatu
fundar(se) la demanda; demanda funtsatu

g

garantía; bermea
grado de invalidez; elbarritasun-maila
graduado social colegiado; graduatu sozial ko-
legiatua
gratificaciones extraordinarias; aparteko or-
dainsariak
gravamen (cargas o gravámenes); zama (karga
edo zamak)
gravedad de la falta; faltaren larritasuna
gravosidad desproporcionada; neurritz gaineko
zama izatea
grupo genérico de trabajadores; langile talde
generikoa
grupo sin personalidad jurídica; nortasun ju-
ridikorik gabeko taldea

h

habilitación; egun baliogabeak baliodun
bihurtzea
habilitar; gaitasuna eman
hacer fe (las afirmaciones de hechos); fede
egin (egitateen baieztapenek)
hacer retroceder el curso de las actuaciones;
jarduketak atzera itzularazi
hacer uso de la palabra; hitza hartu
hechos; egitateak
hechos imputados; egotzitako egitateak
hechos suficientemente esclarecidos; egitate
aski argituak
honorarios; zerbitzu-sariak

honorarios de los abogados; abokatuen zerbitzu-sariak

i

identidad de causa de pedir; eskatzeko arrazoi-bera izatea

identidad de objeto; objektu bera izatea

identidad de personas; pertsona berak izatea

ilegalidad; legezkontrakotasuna

imponer costas; kostuak ezarri

imposibilidad de readmitir al trabajador; lan-gilea ezin berrartu izatea

imposibilidad de satisfacción de los créditos laborales; lan-kredituak ordaindu ezina

imprecisiones; zehazgabetasunak

impugnación de los laudos; laudoen aurkarapena, laudoak aurkaratzea

impugnar; aurkaratu

inadecuación del procedimiento; prozeduraren desegokitasuna

inadmisión del recurso; errekurtsua ez onartzea

incidente de acumulación; metatze-intzidentea

incidente de recusación; errekusazio-intzidentea

incomparecencia injustificada; ez-agertze justifikatu gabea

incompetencia; eskumenik eza, eskumengabetasuna

incrementos del salario; soldataren igoera

incumplimiento; ez-betetzea

indebida apreciación; behar bezala ez balioes-
tea

indefensión; defentsa-gabezia

indemnización; kalte-ordaina

indemnización adicional; kalte-ordain gehigarria

indicios; zantzuak

inexistencia del hecho; egitaterik eza

información testifical; lekukoaren informazioa

informe; txostena

informes periciales; peritu-txostenak

infracción; arau-haustea

infracción de las normas reguladoras de la sentencia; epaia arautzen duten arauak urratzea

infracciones procesales; arau-hauste prozesalak

infringir derechos fundamentales; oinarritzko eskubideak urratu

infringir el deber de...; betebeharra bete ez
infringir normas del ordenamiento jurídico o la jurisprudencia; ordenamendu juridikoko arauak edo jurisprudentzia urratu
infringir normas o garantías del procedimiento; prozeduraren arauak edo bermeak urratu

inhibitoria; inhibitoria

iniciar el proceso; prozesua abiatu

insaculación de peritos; perituen zozketa

insolvencia; kaudimenik eza, kaudimengabezia

insolvencia empresarial; enpresaburuaren kaudimenik eza, enpresaburuaren kaudimengabezia

insolvencia total o parcial del ejecutado; exekuziopekoaren kaudimengabezia oso edo partziala

insolvencia provisional; behin-behineko kaudimengabezia izatea, behin-behineko kaudimengabezia

instancia; instantzia

instarse la acumulación; metatzea eskatu

instruir incidentes; intzidentek instruitu

instruirse de los autos por tres días; hiru egunean jarduketak aztertu

insubsanable; ezin zuzenduzkoa

intento de conciliación; adiskidetze-ahalegina

interés legítimo; interes legitimoa

intereses de demora; berandutze-korrituak

interrumpir el trámite; izapidea eten

intervención de los bienes embargados; ondasun embargatuen esku-hartzea

intervención judicial; esku-hartze judiziala

interventor; esku-hartzailea

invocar la lesión de un derecho fundamental; oinarritzko eskubide baten kaltea argudiatu

invocar preferencias; lehentasunak aldarrikatu

j

juicio de despido; kaleratze-epaiketa

juicio por despido; kaleratzeagatik epaiketa

justificación objetiva y razonable; justifikazio objektibo eta arrazoizkoa

justiprecio; balio justua

juzgado de procedencia; jatorrizko epaitegia

juzgados de lo social; gizarte-arloko epaitegiak

I

la oportuna indemnización; dagokion kalte-ordaina

lanzamiento; etxetik botatzeko agindu judiciala laudo arbitral; arbitraje-laudoa

legislación laboral; lan-legeria legitimación procesal; auzitarako legitimazioa

lesión; kaltea, kalte bidegabea lesión de un derecho fundamental; oinarrizko eskubide baten kaltea

Ley de Enjuiciamiento Civil; Prozedura Zibilaren Legea

Ley del Estatuto de los Trabajadores; Langileen Estatutuari buruzko Legea

leyes sustantivas; lege substantiboak

libertad sindical; askatasun sindikala

limitaciones; murriztapenak

liquidación de intereses; korrituen likidazioa

liquidación de los bienes; ondasunen likidazioa

liquidar los bienes embargados; ondasun enbargatuak likidatu

liticonsorcio; auzikidetzatza

liticonsorcio pasivo necesario; beharrezko auzikidetzatza pasiboa

litigantes; auzilariak

litigio, asunto litigioso; auzia

llevar a efecto las sentencias; epaiak gauzatu

llevarse a efecto lo acordado en conciliación; adiskidetzean hitzartutakoa gauzatu

llevarse a efecto la resolución impugnada; aurkaraturiko ebazpena gauzatu

lo que a su derecho convenga; eskubidez egoki deritzona

lo que estime procedente; bidezko deritzona local de la audiencia; entzunaldi-aretoa

m

magistrado ponente; magistratu txostengilea mala fe; fede gaiztoa

mandamiento; manamendua

materia electoral; hauteskunde gaiak

médico forense; auzitegi-medikua

medidas cautelares; kautela-neurriak, kaute-lazko neurriak

medidas precautorias; prekauzio-neurriak

medidas preventivas; prebentzio-neurriak, prebentziozko neurriak

medio de transmisión de textos; testu-igorbide

medios de impugnación; aurkarapen-bideak

medios de prueba; frogabideak

medios mecánicos de reproducción; erreprodukzio-bide mekanikoak

mejora, reducción o alzamiento de los embargos trabados; enbargoak hobetzea, murriztea edo kentzea

mesa electoral; hauteskunde-mahaia

membros del comité de empresa; enpresabatzerdeko kideak

Ministerio Fiscal; Fiskaltza

modalidades procesales; prozesu-aldaerak

motivadamente; zioak emanik

motivo en que se ampare el recurso; errekurtsuaren zioa

motivo grave y justificado; zio larria

móvil del despido; kaleratzearen zioa

multa por temeridad; ausarkeriagatikoa isuna

multas coercitivas; hertsapen-isunak

Mutua de Accidentes de Trabajo y Enfermedades Profesionales de la Seguridad Social; Gizarte Segurantzako lan-istripu eta lanbide-gaixotasunen mutualitatea

n

naturaleza de los bienes embargados; enbargaturiko ondasunen izara

normas estatales; arau estatalak

normas o garantías del procedimiento; prozeduraren arau edo bermeak

normas sustantivas; arau substantiboak

notificación; jakinarazpena

notoria temeridad; ausakeria nabarmena

O

objeto de la citación; zitazioaren xedea

objeto del recurso de suplicación; erregutze-errekurtsuaren xedea

obligación cuya ejecución se pretenda; exekutatzeko eskatzen den obligazioa

obligación pecuniaria; diruzko obligazioa

obligaciones de dar, hacer o no hacer; emateko, egiteko edo ez egiteko obligazioak

obligaciones legales; legezko obligazioak

observar los requisitos; betekizunak gorde
 obstaculizar el proceso electoral; hauteskunde-
 prozesua oztopatu
 oficina pública competente; bulego publiko es-
 kuduna
 omisiones o inexactitudes en las declaraciones
 del beneficiario; onuradunaren deklarazioan
 atzemandako huts edo zehazgabetasunak
 opción ejercitada por el empresario; enpresabu-
 ruak egindako hautua
 oportunidad de ser oídas las partes; alderdiek
 beren ahotsa entzunarazteko aukera
 oposición; aurkakotza
 orden; hurrenkera
 orden de antigüedad; antzinasun-hurrenkera
 orden de escalafón; eskalafoi-hurrenkera
 orden de reposición; birjartze-agindua
 orden legalmente establecido; legeak ezarritako
 hurrenkera
 ostentar la cualidad de representante; ordezkari
 izan

P

papeleta de conciliación; adiskidetze-orrria
 para mejor proveer; hobeto ebaztearren
 paradero del interesado; interesatua non den
 pariente más cercano; ahaide hurbilena
 parte actora; alderdi auzi-jartzailea
 parte contraria; alderdi aurkaria
 partes; alderdiak
 partes procesales; prozesuko alderdiak
 pendencia; ebazkizun izatea
 pender de...; ebazkizun izan (-en)
 pensiones; pentsioak
 pérdida de las consignaciones; kontsignazioak
 galtzea, kontsignazioen galera
 pericia; peritu-froga
 periodicidad y cuantía del salario; soldataren
 maiztasuna eta zenbatekoa
 periodo de ocupación cotizada; kotizaturiko
 lan-garaia
 peritación; peritu-azterketa
 perito tasador; peritu tasatzailea
 perjuicio de difícil reparación; kalte konpon-
 gaitza
 permiso por reducción de jornada por moti-
 vos familiares; familia-arrazoiengatik lanal-
 dia murrizteko baimena

permiso por lactancia; edoskitze-baimena
 persona jurídica; pertsona juridikoa
 personarse el recurrente en la secretaría; erre-
 kurritzailea idazkaritzan agertu
 personarse las partes; alderdiak pertsonatu
 pertinencia o impertinencia de las pruebas; fro-
 gen pertinentzia edo pertinentziarik eza
 pertinencia y fundamentación de los motivos;
 zergatikoen egokitasuna eta oinarria
 plazo de caducidad; iraungitze-epea
 plazo de preaviso; aurreabisu-epea
 plazo de prescripción; preskripzio-epea
 plazo imprescriptible; epe preskribaezina
 plazo improrrogable; epe luzaezina
 plazo único; epe bakarra
 poder (otorgado); ahalordea
 poder para comparecer en juicio; auzitara jo-
 tzeko ahalordea
 poder notarial; notario-ahalordea
 por iniciativa propia; beren kabuz
 por lotes o por unidades (venta); loteka edo
 banaka (saltzea)
 posiciones; posizioak
 postor; eskaintzailea
 postura (en la subasta); eskaintza
 postura procesal de conformidad u oposición;
 uziaren aldeko ala kontrako jarrera
 practicar las pruebas; frogak egin
 preceptiva (acumulación); nahitaezko (meta-
 tzea)
 precepto legal; lege-manua
 preferencia para el cobro; kobratzeko lehenta-
 suna
 preferencia para seguir la vía de apremio; pre-
 miamendu-bidea jarraitzeko lehentasuna
 preferencias atribuidas a determinados traba-
 jadores; langile jakin batzuei emandako le-
 hentasunak
 prelación de créditos; kreditu-lehentasuna
 preparar(se) el recurso; errekurtoa prestatu
 presidir el acto del juicio; epaiketan buru izan
 prestación por desempleo; langabezia-prestazioa
 prestaciones de garantía salarial; soldata-ber-
 merako prestazioak
 prestaciones de pago periódico de la Seguri-
 dad Social; prestaciones periódicas de la
 Seguridad Social; Gizarte Segurantzaren
 aldizkako prestazioak, aldizka ordaintzeko
 Gizarte Segurantzaren prestazioak

pretensión; uzia
prevenciones; beharkizunak
principio de celeridad; lastertasun printzipioa
principio de concentración; kontzentrazio printzipioa
principio de contradicción; kontraesate printzipioa
principio de igualdad; berdintasun printzipioa
principio de intermediación; arartegabekotasun printzipioa
principio de oralidad; ahozotasun printzipioa
principios del proceso; prozesuaren printzipioak
prioridad temporal; denboraren araberako lehentasuna
procedencia de la reclamación; erreklamazioaren bidezketasuna
procedente, improcedente o nulo (despido); bidezko, bidegabe edo deusez (kaleratze)
procedimiento concursal; konkurtso-prozedura
procedimiento urgente; presazko prozedura
proceso de despido; kaleratzeagatiko prozesua
proceso de impugnación de sanciones; zehapenak aurkaratzeko prozesu
proceso laboral ordinario; Lan Arloko prozesu arrunta
proceso productivo de la empresa deudora; enpresa zordunaren ekoizpen-prozesua
procesos por accidentes de trabajo; lan-istripuengatiko prozesuak
promotor de los estatutos; estatutuen sustatzailea
promover el arbitraje; arbitrajea eragin
pronunciamientos del fallo; epaitzako erabakiak
pronunciar sentencia(s) de viva voz; epaia ahoz eman
pronunciarse la sala; salak erabaki bat eman
proporcionalidad de unas medidas; erabaki batzuen proportzionaltasuna
propuesta común de distribución; banaketa-proposamen erkidea
prorrata; hainbanatzea
prorratar; hainbanatu
protección por desempleo; langabezia-babesa
providencia; probidentzia
providencias que no sean de mera tramitación; izapidetze hutsekoak ez diren probidentziak

prueba testifical; lekukotza-froga
pruebas de confesión; aitortza-frogak
publicidad de los estatutos; estatutuak publiko egitea
publicidad para la venta (de los bienes embargados); (enbargaturiko ondasunak) saltzeko publikitate

Q

quedar notificadas las partes, de las sentencias; alderdiak epaien jakitun geratu
querrela; kereila

R

ratificar la demanda; demanda berretsi
readmisión irregular; berrartze irregularra
readmitir; berrartu, berriz hartu
realización de los aseguramientos; segurtametak diru bihurtzea
realización de los bienes embargados; ondasun enbargatuak diru bihurtzea
reanudación de la prestación de servicios; lanera itzultzea
receptor; jasotzailea
rechazar de plano una demanda; demanda zuzenean atzera bota
rechazar la petición; eskaera atzera bota
reclamación administrativa previa; aurretiazko erreklamazio administratiboa
reclamación previa; aurretiazko erreklamazioa
reclamación previa a la vía judicial; auzibidera jo aurreko erreklamazioa
reconvenión; errekonbentzioa
reconvenir; errekonbentzioa jarri
recurrir; errekurritu, errekurtsoa jarri
recurso de casación; kasazio-errekurtsoa
recurso de casación para la unificación de doctrina; doktrina bateratzeko kasazio-errekurtsoa
recurso de queja; kexa-errekurtsoa
recurso de reposición; berraztertze-errekurtsoa
recurso de revisión; berrikuspen-errekurtsoa
recurso de súplica; erregu-errekurtsoa
recurso de suplicación; erregutze-errekurtsoa
recusación; errekusazioa
recusar; errekusatu
reembargante; berrenbargatzailea

reembargar; berrenbargatu, berriz enbargatu
reembargo; berrenbargoa
régimen jurídico específico (de los sindicatos); (sindikatu) berariazko araubide juridikoa
régimen público de la Seguridad Social; Gizarzte Segurantzako araubide publikoa
registrador; erregistratzailea
reintegro de los anticipos; aurrerakinak itzultzea
reiterar la orden; agindua berriz eman
relación laboral; lan-harremana
relación laboral de carácter especial; lan-harreman berezia
remisión de lo actuado; jarduketak igortzea
remitir testimonio; testigantza igorri
remuneración; ordainsaria
renuncia de derechos; eskubideei uko egitea
reponer al trabajador en su puesto; langilea bere lanpostuan birjarri
reposición de la situación; gauzak lehengo egoerara ekartzea
repreguntas; birgalderak
representación procesal; auzitarako ordezkari-tza
representante común; ordezkari erkidea
representante legal; legezko ordezkaria
requerido; errekeritua
requerimiento de inhibición; inhibitzeko errekerimendua
requisitos; betekizunak
requisitos de forma; formazko betekizunak
resarcimiento de los gastos; gastuen ordaina jasotzea
resistencia al cumplimiento; agindua betetzeari jarkitzea
resolución; ebazpena
resolución de inadmisión del recurso; errekurtsua ez onartzea erabakitzen duen ebazpena
resolución dictada en ejecución; exekuzioan emandako ebazpena
resolución administrativa; administrazio-ebazpena
resolución administrativa denegatoria; ezezko administrazio-ebazpena
resolución de instancia; instantziako ebazpena
resolución denegatoria; ezezko ebazpena
resolución expresa; ebazpen espresua
resolución fundada; ebazpen funtsatua
resolución judicial; ebazpen judiziala

resolución presunta; presuntziozko ebazpena
resolución verbal; ahozko ebazpena
resolver por auto; auto bidez ebatzi
responsabilidad civil; erantzukizun zibila
responsabilidad disciplinaria; diziplinazko erantzukizuna
responsabilidad solidaria; erantzukizun solidarioa
responsable solidario; erantzule solidarioa
responsable subsidiario; erantzule subsidiarioa
resumen de las alegaciones; alegazioen laburpena
retrasar el proceso electoral; hauteskunde-prozesua atzeratu
retribución; lansaria
retrotraer los efectos; atzeraeragina izan
revisar; berrikusi
revocar la sanción; zehapena errebokatu
revocar la sentencia; epaia errebokatu
riesgo durante el embarazo; haurdunaldiko arriskua

S

salario del trabajador; langilearen soldata
salario mínimo interprofesional; lanbide arteko gutxieneko soldata
salarios de tramitación; izapidetze-aldiko soldatak
salvar las insuficiencias advertidas; atzemandako gabeziak osatu
salvo prueba en contrario; kontrakoaren frogarik ezean
sanción; zehapena
sanción pecuniaria; diru-zehapena
secreto de la contabilidad; kontabilitatearen isilpekotasuna
sentencia absolutoria; absoluzio-epaia
sentencia condenatoria a la constitución de capital; kapitala eratzera kondenatzen duen epaia
sentencia de despido; kaleratze-epaia
sentencia de instancia; instantziako epaia
sentencia estimatoria; onspen-epaia
sentencia inmediatamente ejecutiva; ararterik gabe exekutatzeko epai
sentencia que declare la revisión del acto impugnado; aurkaratu den egintza berrikus-ten duen epaia

sentencias condenatorias al pago de cantidades; diru-kopuruak ordaintzeko kondena ezartzen duten epaiak
señalamiento para votación y fallo; bozketa eta epaitzarako eguna izendatzeko
señalar bienes; ondasunak izendatu
señalar día y hora; eguna eta ordua jarri
ser acumulables; metatzekoak izan
ser de aplicación; aplikatzekoak izan
ser facultativo; aukerakoa izan
servicio común; zerbitzu erkidea
silencio administrativo; administrazio-isiltasuna
sin admisión de pliegos; agiririk gabe
sindicato más representativo; ordezkagaitasun nagusiko sindikatua
sobreseimiento; largespena
solicitud de conciliación; adiskidetze-eskaera
soluciones de proporcionalidad; proportzio-naltasuneko irtenbideak
subasta; enkantea
subasta judicial; enkante judiziala
subrogarse; subrogatu
subsídios; sorospenak
sucesor; oinordekoa
suficientemente probado; behar bezala frogatua
súplica; eskea
surtir efecto; efektua(k?) izan
suspender la realización de los actos ejecutivos; exekuzio-egintzak geldieran utzi
sustanciarse el recurso; errekurtsoa bideratu
sustanciarse las cuestiones de competencia; eskumen-arazoak bideratu

t

tachar testigos; lekukoak arbuiaitu
tasación de costas; kostuen tasazioa
tasador (perito); (peritu) tasatzailea
temeridad (recurir con); ausarkeriaz (jarri, errekurtsoa)
temeridad o mala fe; ausarkeria edo fede gaiztoa
tener por preparado el recurso; errekurtsoa prestatutzat jo
tercería; hirugarrengotza
tercero interesado; hirugarren interesduna
terceros reclamantes; hirugarren erreklama-tzaileak

término; epe-muga
Tesorería General de la Seguridad Social; Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusia
Tesoro Público; Altxor Publikoa
testimoniar en autos; jarduketetan testigantza jasoa
testimonio; testigantza
tiempo de servicios; zerbitzu-aldia
tiempo y forma de pago; noiz eta nola ordaindu
tipificar; tipifikatu
titularidad de los bienes; ondasunen titulartasuna
título ejecutivo, título; exekuzio-titulua
trabajador afiliado; langile afiliatua
trabajadores afectados por la decisión empresarial; enpresaburuaren erabakiak eragindako langileak
trabajadores litigantes; langile auzilariak
trabar bienes; ondasunak atzitu
trabar embargo; enbargatzeko agindua eman
tramitación; izapidetzea
tramitación separada; bereiz izapidetzea
trámite incidental; intzidente-izapidea
trámites de la ejecución de sentencias; epaiak exekutatzeko izapideak
transacción de derechos; eskubideen transakzioa
traslados colectivos; lantoki-aldatze kolektiboak
trato discriminatorio; tratu diskriminatzailea
tribunal superior; goragoko auzitegia
tutela judicial; babes judiziala

u

ulteriores asientos; geroagoko idazpenak

v

validez de la avenencia; abenikoaren baliozko-tasuna
valor de los bienes; ondasunen balioa
valor pericial; perituak emandako balioa
valoración de cargas y gravámenes; karga eta zamen balioespena
valores embargados; balore enbargatuak
vecino más próximo; auzoko hurbilena

vencimiento; muga-eguna
venta por lotes o por unidades; loteka edo banaka saltzea
veracidad de los hechos imputados, realidad de los hechos imputados; egotzitako egitateen egiazkotasuna
veracidad de las manifestaciones; adierazpenen egiazkotasuna
vía administrativa; administrazio-bidea
vía de apremio; premiamendu-bidea
violación de derechos fundamentales y libertades; oinarrizko eskubide eta askatasunak bortxatzea
violación de la libertad sindical; askatasun sindikala bortxatzea
vista; ikustaldia
vulneración; arau-urratzea

Atsegin handiz aurkezten diogu irakurleari itzulpen-lan luze baten emaitza den Lan Arloko Prozeduraren Lege hau.

Lege horrek zehazten du prozedura judizialen artean gizarte-arlokoek eraman beharreko bidea. Jakina denez, langileen gutxieneko eskubideak finkatzeko premia da lan-zuzenbidearen sorburua eta izateko arrazoia. Eskubide horiek lan-araudian jasota egotea ez da nahikoa, hala ere, errealak eta eraginkorrak izan daitezen; ezinbestekoa da, orobat, eskubide horiek bermatzeko sistema antolatzea.

Hain zuzen ere, horixe da liburuki honetan aurkezten dugun Lan Arloko Prozeduraren Legearen helburua: gizarte-arloko eskubideak babes judizialaren bitartez bermatzea.

Tradizioz, euskara eta legeak ez dira hurbileko lagunak izan; hori dela eta, aurkezten dugun lege honek tradizio hori aldatzeko beste urrats bat izan nahi du. Nahí genuke baliagarri izatea gizarte-arloko zuzenbidearekin harremana duten euskaldunentzat, eta haien oniritzia litzateke gure lanaren ordain hobereana.

ISBN 84-8373-894-5



9 788483 738948



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

JUSTITZIA, LAN ETA GIZARTE
SEGURANTZA SAILA
DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL

ereman la zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea